

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa679172803da5b7b5559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
« 14 » марта 2024 г.
/ Вековищева С.Н./

Согласовано
деканом факультета романо-германских
языков
« 16 » марта 2024 г.
/Шабанова В.П./

Рабочая программа дисциплины

Информационные технологии в лингвистике

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Иностранный язык и межкультурная коммуникация
(английский + немецкий или французский языки)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «14» марта 2024 г. № 5
Председатель УМКом /Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой
переводоведения и когнитивной
лингвистики
Протокол от «11» марта 2024 г. № 7
Зав. кафедрой /Ахренова.Н.А./

Мытищи
2024

Автор-составитель:
Улиткин Илья Алексеевич, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020 г., № 969.

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения.....	3
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	6
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся	8
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине.....	11
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины.....	28
7. Методические указания по освоению дисциплины.....	31
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине	31
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	31

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи дисциплины

Общей целью изучения дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» является ознакомление студентов с новыми инновационными компьютерными технологиями для их последующего применения в области межкультурной коммуникации, лингвистики, переводоведения (теории перевода) и практического использования информационных технологий в процессе преподавания иностранных языков и культур.

В ходе изучения дисциплины студент бакалавриата должен решать такие задачи, как определение и классификация типов систем и технологий перевода и программ для машинного перевода, сообразно с современными и перспективными направлениями автоматизации перевода. Результатом обучения должна быть способность студента освоить работу на современных технических и программных средствах перевода, оценить возможности технологий машинного перевода, а также умение использовать современные компьютерные и информационные системы в практической деятельности. Учебная дисциплина «Информационные технологии в лингвистике» создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями. Практический опыт студента выявляется в навыках обоснованного подхода к использованию переводческих автоматизированных программ с дальнейшим редактированием полученного текста.

Достижение практической цели предполагает выполнение следующих *основных задач курса*:

- развитие у студентов умения пользоваться аппаратными и программными средствами программ-переводчиков;
- ознакомление студентов с историей, направлениями и особенностями развития программ-переводчиков;
- формирование у студентов навыков перевода с помощью АРМ переводчика больших текстов;
- тренировка навыков работы с программами-переводчиками и программами управления распознаванием текстов;
- развитие у студентов умения работать с текстовыми материалами при подготовке оригиналов к переводу.

1.2. Планируемые результаты обучения

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина относится к обязательной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» и является обязательной для изучения.

Дисциплина формирует навыки самостоятельной работы в области машинного перевода, САТ-средств и электронных ресурсов переводчика.

Учебная дисциплина является частью читаемых кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики дисциплин в области использования инновационных информационных технологий в деятельности лингвиста, переводчика и преподавателя, создает навыки владения современными информационными системами, компьютерными средствами и технологиями.

В методическом плане дисциплина опирается на знания, полученные при изучении информатики и информационных технологий в школе. Набор входящих знаний и умений, состоящий в понимании системы инструментов и прикладных технологий в применении к задачам перевода, специфика управления информационными ресурсами и оценка их роли и места в формировании перевода, обеспечивают требуемый фундамент знаний для изучения основных направлений влияния современных информационных систем на состояние и развитие лингвистики и коммуникации.

Студент должен обладать следующим набором **знаний**, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи:

- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- владеть практическими навыками работы с программными и техническими средствами;
- уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- уметь работать с программами-переводчиками.

Полученные в процессе обучения знания могут быть использованы при изучении таких дисциплин как практический курс перевода первого иностранного языка(английский язык), практический курс перевода второго иностранного языка(английский язык), практический курс перевода второго иностранного языка(китайский язык), перевод и межкультурная коммуникация и др.

Основные положения дисциплины **будут использованы** студентами:

- В дальнейшей образовательной деятельности с учетом соотношения традиций и инноваций в развитии системы обучения переводу;
- При организации образовательной деятельности во время производственной практики;
- При организации собственной научно-исследовательской и учебно-методической деятельности.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения
	Очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	2
Объем дисциплины в часах	72
Контактная работа:	24.2
Лекции	8
Практические занятия	16
Из них, в форме практической подготовки	16
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0.2
Зачет	0.2
Самостоятельная работа	40
Контроль	7.8

Форма промежуточной аттестации – **зачет** в 1 семестре.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем)	Количество часов
-----------------------------	------------------

Дисциплины с кратким содержанием	Лекции	Практические занятия	
		Общее количество	Из них, в форме практической подготовки
Тема 1. Предмет и задачи курса «Информационные технологии в лингвистике»; Компьютерные технологии обработки информации (Формирование представлений об информации как одного из трех основополагающих понятий науки. Формирование системно-информационного подхода к анализу окружающего мира. Формирование общеучебных и общекультурных навыков работы с информацией. Ознакомление с историей возникновения и развития компьютерных технологий в переводе; ознакомление с видами информации и методами их обработки.)	1	3	2
Тема 2. Машинный перевод (Необходимые технические навыки современного переводчика. Обзор систем машинного перевода. Ознакомление с системами автоматизированного перевода и переводческой памяти.)	1	3	2
Тема 3. Автоматизированное рабочее место переводчика (Основные требования к автоматизированному рабочему месту переводчика. Основные компоненты автоматизированного рабочего места переводчика. Системы автоматизированного перевода.)	1	3	2
Тема 4. Компьютерные сети. Интернет (Виды поисковых инструментов: тематические каталоги (директории), поисковые системы (машины), мета-поисковые системы. Логические и лингвистические принципы работы поисковых систем. Типичные переводческие задачи, требующие поиска информации в глобальной сети, и сценарии поиска.)	1	3	2
Тема 5. Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе (Состав и характеристики современного рабочего места педагога. Влияние современных компьютерных технологий на организацию процесса обучения. Роль мультимедийных технологий, используемых в процессе обучения. Использование Интернета, спутникового телевидения в учебном процессе. Возможности лингафонных современных кабинетов. Основы разработки и использования компьютерного учебника.)		1	2
Тема 6. Основы работы с электронными документами. Прикладные программы (Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ. Комплекс программ Microsoft Office. Работа с текстовыми и табличными		1	2

редакторами. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе. Использование Интернета при работе с электронными документами.)			
Тема 7. Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение (Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины. История развития ЭВМ. Основные узлы современного компьютера. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах. Компьютер как средство обучения.)		1	2
Тема 8. Основы информационной безопасности (Виды представления информации. Каналы передачи информации. Основы защиты государственной информации. Работа в Интернете и защита от вирусов и постороннего вмешательства.)		1	2
Итого:	4	16	16

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА

Тема	Задание на практическую подготовку	количество часов
Тема 1. Предмет и задачи курса «Информационные технологии в лингвистике»; Компьютерные технологии обработки информации	<i>Особенности и возможности применения ИТ в гуманитарных науках, в частности в лингвистике.</i>	2
Тема 2. Машинный перевод	<i>Принципиальный алгоритм решения задачи автоматического реферирования и аннотирования текста. Автоматическое членение, реферирование, аннотирование текстов. Системы автоматического реферирования и аннотирования текста. Способы применения ПК для перевода текстов. Алгоритм задачи перевода текста с иностранного языка на русский. Автоматический перевод текстов. Ввод автоматического словаря и таблиц типов формообразования русских</i>	2

	<i>слов в память компьютера. Практическое создание автоматического англо- русского словаря.</i>	
Тема 3. Автоматизированное рабочее место переводчика	<i>Автоматический перевод текстов. Ввод автоматического словаря и таблиц типов формообразования русских слов в память компьютера. Практическое создание автоматического англо- русского словаря.</i>	2
Тема 4. Компьютерные сети. Интернет	<i>Типы лингвистических электронных ресурсов. Положительные и отрицательные стороны использования электронных ресурсов. Работа лингвиста с разноязычными электронными ресурсами Гиперссылки и их роль в практической деятельности лингвиста. Лингвистические и филологические информационные проекты и интернет-страницы. Создание интернет- страницы на лингвистическую / филологическую тематику. Участие в профессиональных конференциях в сети и публикация научных материалов. Метод проектов. Методика создания информационных проектов. Создание лингвистического / филологического информационного проекта. Удаленная работа лингвиста / филолога.</i>	2
Тема 5. Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе	<i>Электронное и дистанционное обучение. Создание электронного лингвистического / филологического учебника. Создание технологии</i>	2

	компьютерного обучения языкам. Проектирование содержания курса. Методическая проработка учебного материала и создание обучающих сценариев. Использование ПК в обучении иностранным языкам. Компьютерные программы в обучении языкам. Образовательные порталы и интернет-университеты. Использование онлайн-сервисов в преподавательской деятельности: создание тестов, кроссвордов, текстов с пробелами для заполнения и т.д. Компьютерное тестирование в оценке учебных достижений студента.	
Тема 6. Основы работы с электронными документами. Прикладные программы	Лингвистически нормированное оформление русско- и иноязычного текста в компьютерном текстовом редакторе Word. Лингвистическая и стилистическая корректура русско- и иноязычного текста в текстовом редакторе. Отработка скорости набора текста на иностранном языке. Оформление текста в компьютерном редакторе Excel в работе профессионального лингвиста. Оформление тематической (лингвистической / филологической) презентации в Power Point на русском и иностранных языках.	2
Тема 7. Структура современных компьютерных средств и	Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского, английского,	2

их программное обеспечение	<i>немецкого и французского языка. Web как корпус. Лингвистический анализ разноязычных корпусов текстов. Филологические ресурсы и авторские права в Интернет. Основы компьютерных телекоммуникаций. Базы данных. Основные понятия. Способы организации базы данных и системы их управления. Способы доступа к информации в базах данных. Терминологические словари и банки данных. Письменные текстовые массивы. Фонетические лингвистические ресурсы.</i>	
Тема 8. Основы информационной безопасности	<i>Лингвистический и тематический поиск в Интернете. Поиск профессионально релевантной информации в Интернете. Лингвистические / филологические форумы, видеоконференции. Автоматический и автоматизированный перевод. Обзор электронных словарей (Lingvo, AlphaLex, Multitran), их преимущества и недостатки. Терминологические ресурсы сети Интернет. Создание узкотерминологической базы данных. Специализированные лингвистические справочные сайты, базы данных и поисковые порталы.</i>	2
ИТОГО:		16 часов

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол. час.	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
1. Лингвистика и информационные технологии. Базы данных и лингвистические информационные ресурсы. Интернет как коммуникационный и информационный ресурс.	Содержание понятия «информационные технологии». Этапы развития информационных технологий. Создание персонального компьютера как толчок развития ИТ. Персональный компьютер с широким спектром стандартных программ как инструмент для конкурентной борьбы. Глобальная сеть как неотъемлемая составляющая ИТ. Средства аппаратного обеспечения ИТ Средства программного обеспечения ИТ: операционные системы, программы пользователя (прикладное программное обеспечение), прикладные инструментальные средства. Универсальные поисковые машины. Характеристики	15	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Основная и дополнительная литература Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Доклад, практическое задание, тестирование

	поисковых систем. Советы по поиску в Интернете. Лингвистические и филологические ресурсы: письменный лексикон, терминологические словари, письменные текстовые массивы, фонетические ресурсы. Проблемы создания лингвистических ресурсов. Корпусная лингвистика и ее роль при создании лингвистического ресурса				
2. Литература в Интернете. Электронные библиотеки	Понятие кибературы, сетературы и интернет-литературы. Новые технологические возможности сетературы. Новые формальные и жанровые предпочтения сетературы. Интерактивность сетевой литературы. Блог-литература. Интернет-литература как новая форма существования текста. Проблемы и	15	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет-ресурсов образовательного назначения.	Основная и дополнительная литература Специализированные источники и интернет-ресурсы.)	Доклад, практическое задание, тестирование

	перспективы развития интернет-литературы. Понятие электронной библиотеки и ее отличие от других литературных интернет-ресурсов. История электронных библиотек. Электронно-библиотечная система. Классификация электронных библиотек. Формат выкладываемых произведений. Проблемы, связанные с существованием электронных библиотек.				
3.Компьютерные технологии в обработке текстов. Практические аспекты применения информационных технологий в переводе.	Системы автоматического реферирования и аннотирования текста. Промышленные системы реферирования текста. Понятия «перевод текста», «машинный (автоматически й) перевод текста». Этапы развития перевода: Марк Тулий Цицерон, пословный перевод	10	Чтение и анализ учебной литературы. Реферирование и конспектирование источников. Аналитический обзор интернет ресурсов образовательного назначения.	Основная и дополнительная литература Специализированные источники и интернет-ресурсы.	Доклад, практическое задание, тестирование

	веков, вольный перевод эпохи Возрождения, научные теории перевода середины 20 века, словари и специальные компьютерные программы, машинный перевод без вмешательства человека. Общие понятия машинного перевода. Интерпретация и перевыражение текста. Механизм морфологического анализа слов. Механизм синтаксического анализа предложений Механизм синтаксического синтеза предложений на переводном языке. Механизм морфологического синтеза слов на переводном языке. Автоматический словарь системы машинного перевода. Система синтаксических соответствий исходного и переводного языков. Алгоритм задачи перевода				
--	--	--	--	--	--

	текста с одного языка на другой. Способы применения компьютеров для перевода текстов.				
Итого:		40			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Код и наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Показатели	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ОПК-5	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования
	Продвинутой	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с	Доклад, практическое задание, тестирование Практическая	Шкала оценка доклада Шкала оценивания

		бная работа	глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.	подготовка	практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практической подготовки
ОПК-6	<i>Пороговый</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.	Доклад, практическое задание, тестирование	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования
	<i>Продвинутой</i>	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями. Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями	Доклад, практическое задание, тестирование Практическая подготовка	Шкала оценка доклада Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания тестирования Шкала оценивания практической подготовки

			информации, распределенными базами данных.		
--	--	--	--	--	--

1. Шкала оценивания тестирования

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% заданий	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% заданий	23 балла
Выполнено правильно как минимум 40% заданий	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% заданий	12 баллов

2. Шкала оценивания выполнения практического задания

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	20 баллов
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного задания	16 баллов
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	11 баллов

3. Шкала оценивания доклада

Критерии оценивания	Баллы
Представленный доклад свидетельствует о проведенном самостоятельном исследовании с привлечением различных источников информации; во время выступления продемонстрированы коммуникативные и рефлексивные умения.	28 баллов
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании с привлечением различных источников информации, однако исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	22 балла
Представленный доклад свидетельствует о проведенном исследовании, однако слабо отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	18 баллов
Представленный доклад не отражает знакомство с предметом/не соответствует теме исследования, исследование выполнено не самостоятельно, допущены ошибки в изложении материала	12 баллов

Шкала оценивания практической подготовки

Критерии оценивания	Баллы
Выполнено правильно как минимум 80% предложенного задания	26 баллов
Выполнено правильно как минимум 60% предложенного задания	22 балла
Выполнено правильно как минимум 40% предложенного	18 баллов

задания	
Выполнено правильно менее 40% предложенного задания	12 баллов

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

1. Прочтите статью «Прикладная лингвистика» из онлайн-энциклопедии «Кругосвет». URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/PRIKLADNAYA_LINGVISTIKA.html?page=0,1 и составьте ментальную карту изложенной информации, зарегистрировавшись на сайте www.mind42.com.

2. Создайте англо-русский или русско-английский словарь на 50 лингвистических / филологических терминов. Это может быть, например, файл с расширением .doc, снабженный различными гиперссылками (как на файлы внутри компьютера, так и на интернет-сайты).

3. Начните создание вашего пользовательского словаря в Lingvo на основе лексики, которую вы изучаете на практических занятиях по иностранному языку. Путь создания нового пользовательского словаря следующий: Сервис - создать / редактировать карточку - выбрать вкладку «словарь» - создать - написать имя - редактировать карточку со словом (можно на фоне написания нового слова в окне набора).

4. Реферирование научных статей:

1. Агафонова, Л.И. Некоторые вопросы использования корпусных технологий как фактора повышения качества обучения иностранным языкам [Электронный ресурс] / Л.И. Агафонова. - URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-ispolzovaniya-korpusnyh-tehnologiy-kak-faktora-povysheniya-kachestva-obucheniya-inostrannym-yazykam>

2. Кожевникова, А.С. Информационные образовательные технологии в России и за рубежом [Электронный ресурс] / А.С. Кожевникова // Современные информационные технологии и ИТ-образование : сб. научных трудов VII Междунар. научно-практ. конф. / под ред. В.А. Сухомлина. - М. : МГУ, 2012. - Т. 1. -420 с. - С. 83-89. - URL: <http://conf.it-edu.ru/upload/proc/Электронный%20сборник,%20том%201^>

3. Никишихина, Т.Я. Информационно-коммуникационные технологии как средство повышения профессиональной мотивации специалистов сферы перевода и переводоведения [Электронный ресурс] / Т.Я. Никишихина. - URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/contents/2012/1/Nikishchikhina_Information-Communication-Technologies/28_2012_1.pdf

5. Чем отличается реферирование от аннотирования? Выберите научный текст, посвященный лингвистике и ИКТ. Прореферлируйте его и составьте аннотацию этого текста. В чем будет основное различие между созданными вами текстами? Сделайте автоматическую аннотацию того же текста с помощью программы, представленной на сайте <http://g-calendar.appspot.com/analyze>. Определите достоинства и недостатки автоматической системы обработки текста.

6. Каковы цели и причины использования систем автоматического членения, реферирования и аннотирования текстов в лингвистике и филологии?

7. Определите, какие подходы к изучению текста реализованы в программах «Лингвоанализатор» Д. Хмелёва (<http://www.rusf.ru/books/analysis/>), ВААЛ (www.vaal.ru). Проведите лингвистическую и филологическую экспертную оценку данных программных продуктов. Укажите их слабые и сильные стороны. Продемонстрируйте сферы их применения в практической деятельности лингвиста / филолога.

8. Какие форумы профессиональных лингвистов с среде русско- и англоязычного (немецко- и франкоязычного) Интернета вам известны? Назовите не менее десяти для каждого языка.

9. Составьте список систем автоматического реферирования и аннотирования текста, представленных в Интернете или являющихся самостоятельным программным продуктом. Укажите полное название, краткое описание и адрес в Интернете (например: Программа автоматического анализа текста WordTabulator - <http://sourceforge.net/projects/wordtabulator/>).

10. Составьте список конференций, семинаров, форумов, посвященных компьютерной лингвистике, ИТ в лингвистике, ИКТ в филологии. Укажите полное название, краткое описание и адрес в Интернете. Например, Семинар «Natural Language Processing» = Автоматическая обработка естественного языка (<http://nlpseminar.ru/archive/>); Национальный электронный звуковой депозитарий - звуковое наследие России (<http://nezd.ru/>).

11. Опишите возможности создания автоматического пользовательского двуязычного словаря, например, русско-английского, например, в среде Word, Excel, www.openoffice.org, <http://lingvotutor.ru/delaem-slovar-avtomaticheskii>. Создайте терминологический словарь, а также таблицу типов формообразования английских слов в памяти компьютера.

12. Найдите словарные статьи из разных типов словарей и представьте их в ходе работы в аудитории в распечатанном виде. Осуществите сравнительный лингвистический и терминологический анализ словарных статей разных видов словарей.

13. Проведите лингвистический, терминологический, частотный и др. анализ известных вам электронных словарей. В чем их отличие от бумажных словарей? Выявленные вами преимущества и недостатки следует оформить в виде ментальной карты.

14. Напишите научно-популярное эссе (не менее 500 слов) на тему: «Автоматические экспертные компьютерные системы и языкознание в середине 21 века» или «Автоматические экспертные компьютерные системы в работе лингвиста-практика в середине 21 века». При написании работы используйте научные источники и прогнозы ученых о развитии науки и техники.

Оформите тематическую (на лингвистическую / филологическую / литературоведческую тематику) презентацию в Power Point на русском и иностранных языках.

15. Создайте тест, касающийся особенностей работы лингвиста в редакторах MS Office и состоящий из 20-30 вопросов, на сайте www.surveymonkey.com.

16. В соответствии с требованиями профессионального перевода текст-транслат должен быть идентичен по форме оригиналу. Наберите страницу, представленную ниже в виде рисунка (рис. 3.3.), в текстовом редакторе Word, соблюдая требования набора текста и сохраняя структуру подлинника. Определите количество знаков с пробелами и без них.

17. Найдите в Интернете ГОСТы и требования европейских норм (EN), посвященные набору и оформлению текстов в текстовом редакторе Word. Проанализируйте и составьте свод основных правил.

18. Оформите любой текст на английском языке со сложным форматированием в компьютерном текстовом редакторе Word в соответствии с требованиями стандарта.

19. В группе обсудите возможность создания и узкоспециальную направленность интернет-страницы на лингвистическую / филологическую тематику. Предварительно командно разработав стратегию и концепцию, создайте двуязычный лингвистический / филологический сайт (каталог ресурсов или иное), используя популярные ресурсы <http://www.a5.ru/create/> (с обучающим видео-роликом), www.blogger.com. Для облегчения работы прочтите статью Д.А. Усталова «Каталоги лингвистических ресурсов: состояние и перспективы» (<http://www.moluch.ru/archive/47/5955/>).

20. Составьте перечень лингвистических, филологических, информационно-энциклопедических, обучающих, переводческих и др. ресурсов Интернета в парадигме изучаемых языков.

21. Укажите, какие лингвистические / филологические форумы, видеоконференции, вебинары вам известны. Примите участие в научно-практическом веби-наре. Инструкция по участию в вебинарах Экстернат.РФ находится на сайте <http://ext.spb.ru/index.php/webinars/1606--qq.html>. В качестве примера используйте вебинар Центра повышения квалификации педагогов и дополнительного образования «АНЭКС» при поддержке электронного журнала Экстернат.РФ и школы экстерната «Экспресс» «Лингвистические особенности современного диалога русской речи» (<http://www.youtube.com/watch?v=0fcxTdHDFJs>).

22. Проведите обзор и критический анализ электронных словарей и словарных ресурсов, представленных в Web. Составьте список ссылок.

23. Проанализируйте электронные словари Lingvo, AlphaLex, Multitran и другие, систематизируйте их преимущества и недостатки. Сравните указанные и неназванные словари на примере словарных статей.

24. Проанализировав статью З.Ю. Кулиевой «Экспертная система поддержки перевода» (<http://194.44.242.245:8080/bitstream/handle/123456789/7797/10-Kulieva.pdf?sequence=1>), поясните методику составления продукционных правил базы знаний, основанную на сочетаемости слов друг с другом в процессе образования их грамматических форм.

25. Воспользовавшись бесплатной программой автоматизированного перевода OmegaT (<http://www.omegat.org/ru/omegat.html>), осуществите пробный перевод в системе ТМ. С целью получения подробной информации о работе с указанной системой воспользуйтесь сервисом «Быстрый старт».

26. Используя различные программы лингвистического анализа и обработки текста (<http://www.asknet.ru/Analytics/programms.htm>), осуществите лингвистический анализ текста на русском и английском языках на графематическом, морфологическом, синтаксическом и семантическом уровнях. Сравните несколько программ по следующим параметрам: полнота анализа, качество анализа, презентабельность данных анализа, быстродействие, простота использования, доступность для широкого применения. Оформите выводы в виде сопоставительной таблицы.

27. Охарактеризуйте русско- и англоязычные филологические ресурсы сети и особенности функционирования авторские права в Интернете. Сравните систему авторских прав и их защиты в России и на Западе. Выводы оформите в виде сопоставительной таблицы.

28. Изучите возможности работы с системой визуализации Many Eyes (http://www-958.ibm.com/software/data/cognos/manyeyes/page/Visualization_Options.html). Проведите практическое сравнение работы данной системы с другими известными вам ресурсами визуализации текста. Сравните ваши выводы с заключениями профессиональных лингвистов (см., например, http://infographer.ru/text_visualization/).

29. Создайте таблицу методических сервисов Интернета (создание тестов, кроссвордов, подкасты и др.) и компьютерных программ для обучения языкам, а также ресурсов дистанционного обучения языкам, снабженную гиперссылками на онлайн-ресурсы.

30. Проанализируйте образовательные порталы и сайты в России (список ссылок представлен, например, на сайте <http://www.alleng.ru/edu/educ.htm>) и за рубежом. Составьте таблицу, наглядно демонстрирующую их тематическую и функциональную направленность.

31. Сравните интернет-университет «Национальный открытый университет ИНТУИТ» (<http://www.intuit.ru/>), «Языковой курс En101» (<http://sharos.com.ru/en101/kurs/more.php>) и систему обучения иностранным языкам «LinguaLeo» (<http://lingualeo.ru/>). Ответьте на вопросы: Какова их структура? Как структурирован процесс обучения? Как организованы занятия? Какие средства используются? Как

проверяются знания? Определите, в чем заключаются их отличия и сходства. Каковы преимущества и недостатки такой формы обучения?

32. Зарегистрируйтесь и прослушайте один из электронных курсов Института ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании (<http://lms.iite.unesco.org/?lang=ru>), которые предлагаются для изучения в открытом доступе и предназначены для учителей, преподавателей, других педагогических работников и руководителей образовательных учреждений. Составьте отчет о пройденном Вами курсе.

33. Проанализируйте ссылки на лингвистические порталы и проекты в Рунете, представленные на сайте «Links-Guide.ru - Научно-образовательные и деловые порталы Рунета» (<http://links-guide.ru/lingvisticheskie-portaly>), а также ссылки на порталы о языках и их изучении, представленные на сайте «[FILOLOGIA.su](http://filologia.su) - Филология и лингвистика» (<http://filologia.su/portaly.html>), и составьте списки подобных ресурсов, представленных в англо-, немецко- и франкоязычных сегментах Интернета.

Примерные образцы практических заданий

Найдите в энциклопедиях или интернете точные соответствия на английском языке для следующих названий: Жак Ив Кусто, бен Ладен, мать Тереза, Иван Калита, Дуче (Муссолини), Пан Ги Мун, министр обороны Индии Пранаб Мукерджи и т.д.

Используя электронные средства найдите как называются по-английски следующие реалии: особая экономическая зона; экономическая зона промышленного типа; боевики; военная операция США в Афганистане; единый национальный налог.

Используя имеющиеся стилистические руководства определите, как правильно писать по-английски: Kyiv or Kiev; eg or e.g.; pm, PM or p.m., P.M.; private entrepreneur, sole trader or private businessman.

Используя BNC или ANC определите сочетаемость следующих слов: increase in vs. increase of; change in vs. change of; improvement in vs. improvement in.

Примерные тесты

Вариант 1

Прежде чем приступить к выполнению заданий внимательно ознакомьтесь с инструкцией:

1. Заполните бланк ответного листа (название теста, вариант, ФИО, номер группы).
2. Отвечая на вопрос с выбором правильного ответа, букву, обозначающую правильный, на ваш взгляд, ответ впишите в соответствующую таблицу в ответном листе.
3. Время на выполнение теста - 60 мин.
4. За каждый верный ответ Вы получаете 1 балл, за неверный - 0 баллов. Максимальное количество баллов - 60.

Тесты (вариант 1)

1. Информацию, изложенную на доступном для получателя языке называют:

1. полной;
2. полезной;
3. актуальной;
4. достоверной;
5. понятной.

2. Информацию, существенную и важную в настоящий момент, называют:

1. полной;
2. полезной;
3. актуальной;
4. достоверной;
5. понятной.

3. Наибольший объем информации человек получает при помощи:

1. органов слуха;
2. органов зрения;
3. органов осязания;
4. органов обоняния;
5. вкусовых рецепторов.

4. Измерение температуры представляет собой:

1. процесс хранения информации;
2. процесс передачи информации;
3. процесс получения информации;
4. процесс защиты информации;
5. процесс использования информации.

5. Перевод текста с английского языка на русский можно назвать:

1. процесс хранения информации;
2. процесс передачи информации;
3. процесс получения информации;
4. процесс защиты информации;
5. процесс обработки информации.

6. Обмен информацией – это:

1. выполнение домашней работы;
2. просмотр телепрограммы;
3. наблюдение за поведением рыб в аквариуме;
4. разговор по телефону.

7. За единицу количества информации принимается:

1. байт
2. бит
3. бод
4. байтов

8. В какой из последовательностей единицы измерения указаны в порядке возрастания

1. гигабайт, килобайт, мегабайт, байт
2. гигабайт, мегабайт, килобайт, байт
3. мегабайт, килобайт, байт, гигабайт
4. байт, килобайт, мегабайт, гигабайт

9. Производительность работы компьютера (быстрота выполнения операций) зависит от:

1. размера экрана монитора;
2. тактовой частоты процессора;
3. напряжения питания;
4. быстроты нажатия на клавиши;
5. объема обрабатываемой информации.

10. Для долговременного хранения информации служит:

1. оперативная память;
2. процессор;
3. магнитный диск;
4. дисковод.

Примерные темы докладов

Тема 1. Компьютерные технологии обработки информации.

Основы построения современного компьютера. Построение современного компьютера. Системы счисления. Операционные системы. Виды информации и методы их обработки.

Тема 2. Машинный перевод.

Возникновение и история развития машинного перевода. Роль электронных вычислительных машин в развитии машинного перевода. Типы электронных словарей и справочников. Структурная организация электронного словаря. Автоматические терминологические словари и справочники. Электронные библиотеки.

Тема 3 Автоматизированное рабочее место переводчика.

Характеристики, основы применения. Технические и программные средства автоматизированного рабочего места переводчика. История развития идеи АРМ переводчика. Основные технические средства АРМ. Технологии Machine Translation и Translation Memory в АРМ переводчика. Гибридные и интерактивные системы машинного перевода. Онлайн-овые системы машинного перевода. Комбинации технологий в конкретных АРМ.

Тема 4. Компьютерные сети. Интернет.

Локальные, региональные и глобальные сети. Скорость передачи данных по каналам связи. Структура Интернета. Адресация в Интернете. Метод коммутации пакетов. Браузеры и поисковые системы. Система запросов.

Тема 5. Рабочее место педагога. Компьютерный учебник в современном образовательном процессе.

Состав и характеристики современного рабочего места педагога. Влияние современных компьютерных технологий на организацию процесса обучения. Роль мультимедийных технологий, используемых в процессе обучения. Использование Интернета, спутникового телевидения в учебном процессе. Возможности лингафонных современных кабинетов. Основы разработки и использования компьютерного учебника.

Тема 6. Основы работы с электронными документами. Прикладные программы.

Назначение, структура и использование в учебном процессе прикладных компьютерных программ. Комплекс программ Microsoft Office. Работа с текстовыми и табличными редакторами. Создание электронных презентаций и их применение в учебном процессе. Использование Интернета при работе с электронными документами.

Тема 7. Структура современных компьютерных средств и их программное обеспечение.

Современный компьютер как разновидность электронной вычислительной машины. История развития ЭВМ. Основы устройства ЭВМ. Основные узлы современного компьютера. Операционные системы, используемые в современных персональных компьютерах. Компьютер как средство обучения.

Тема 8. Основы информационной безопасности.

Виды представления информации. Каналы передачи информации. Основы защиты государственной информации. Работа в Интернете и защита от вирусов и постороннего вмешательства.

Примерные вопросы и задания к зачету

1. Ввести оригинал текста с помощью сканера и перевести с помощью PROMT.
2. Виды компьютерных сетей.
3. Услуги, предоставляемые Интернетом.
4. Выполнить редактирование словарной статьи в пользовательском словаре.
5. Что такое «хребет» Интернета.
6. Использование персонального компьютера в преподавании перевода.
7. Выполнить перевод с английского на русский на компьютере по заданному тексту.
8. Отличие браузера от поисковой системы.
9. Виды компьютерных вычислительных сетей.
10. Показать порядок работы АРМ переводчика на примере передачи текста

оригинала с сервера на компьютер студента.

11. Скорость передачи данных в компьютерных линиях связи.
12. Услуги, предоставляемые Интернетом пользователю.
13. Выполнить процедуру ввода новых словарных статей в пользовательский словарь.
14. Что собой представляет система запросов в Интернете.
15. Физические и символьные адреса в Интернете.
16. Выполнить вычисления «цен со скидками» и заполнения таблицы в табличном редакторе по заданию преподавателя.
17. Мультимедийные технологии в составе рабочего места педагога.
18. Автоматизированные рабочие места переводчика.
19. Найти в Интернете роман и место в романе по ключевой фразе «Воздух чист и свеж, как поцелуй ребенка».
20. Адресация и кодирование сообщений в Интернете.
21. Роль гипертекста и гиперссылок в организации World Wide Web.
22. Создать на базе гиперссылок WEB-страницу в качестве фрагмента компьютерного учебника.
23. Базовое программное обеспечение современного компьютера.
24. Связь и соотношение между Internet, WWW и HTML
25. Создать электронную презентацию из 9 слайдов с описанием технологии создания компьютерного учебника.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов при помощи различных компьютерных средств и их анализ.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: доклад, тестирование, практические задания, практическая подготовка

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 80 баллов.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме зачета. На экзамене обучающийся должен дать ответы на теоретические вопросы и выполнить практическое задание. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета– 20 баллов.

Требования к зачету

При оценке знаний на **зачете** учитываются:

1. Понимание и степень усвоения теории курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения).
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.
9. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное).

10. Знание авторов-исследователей по данной проблеме.

Шкала оценивания зачет

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется за ответ, который демонстрирует прекрасное знание предмета, умение соединять знания из различных разделов курса, легко и безошибочно иллюстрировать теоретические положения примерами, как взятыми из учебника, так и своими собственными; владение терминологией из различных разделов курса. Безошибочно выполняется практическое задание к билету.	20 – 15 баллов
Выставляется за ответ, который демонстрирует хорошее знание и понимание изученного материала, подкреплён примерами, взятыми из лекций или учебника; допускаются единичные ошибки, которые экзаменуемый исправляет самостоятельно после замечаний преподавателя.	14 – 10 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает самое общее понимание теории, однако, плохо подкрепляемое практическими примерами. При таком ответе студент проявляет неуверенность, не всегда даёт исчерпывающие аргументированные ответы на заданные вопросы, допускает ошибки при разборе практического задания.	9 – 5 баллов
Выставляется за ответ, который обнаруживает непонимание сути вопроса, являясь механическим повторением курса лекций или учебника; незнание терминологии, искажение смысла понятий; неумение соотнести теорию с практикой.	4 – 0 баллов

Итоговая шкала оценивания дисциплины

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	зачтено
61-80	зачтено
41-60	зачтено
0-40	не зачтено

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Основная литература

1. Ариян, М.А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теорет.и практ.аспекты: учеб.пособие /М. А. Ариян, А. Н. Шамов. - М. : Флинта, 2018. - 224с. – Текст: непосредственный.

Ариян, М. А. Основы общей методики преподавания иностранных языков: теоретические и практические аспекты : учебное пособие / М. А. Ариян, А. Н. Шамов. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 222 с. — ISBN 978-5-9765-2788-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/92730> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Основы информационных технологий / Назаров С. В. , Белоусова С. Н. , Бессонова И. А. , Гиляревский Р. С. , Гудыно Л. П. , Егоров В. С. , Исаев Д. В. , Кириченко А. А. , Кирсанов А. П. , Кишкович Ю. П. , Кравченко Т. К. , Куприянов Д. В. , Меликян А. В. , Пятибратов А. П. - Москва : Национальный Открытый Университет "ИНТУИТ", 2016. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/intuit_182.html (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
3. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. Пособие / Л.Ю. Щипицына. - 3-е изд. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный. Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике / Л. Ю. Щипицина - Москва : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1431-7. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514317.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.

6.2. Дополнительная литература

1. Федотова, Е. Л. Информационные технологии в науке и образовании : учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2023. — 335 с. — (Высшее образование). - ISBN 978-5-8199-0884-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1891636> (дата обращения: 13.06.2023). – Режим доступа: по подписке.
- Бебина, О. И. Использование аудио-, видеоматериалов на уроке английского языка : учеб. -метод. пособие / Бебина О. И. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 116 с. - ISBN 978-5-9765-2385-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN97859765238521.html> (дата обращения: 13.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Беляева, Л.А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска: учеб.пособие для вузов. - М. : Юрайт, 2020. - 157с. – Текст: непосредственный. Беляева, Л. А. Интерактивные средства обучения иностранному языку. Интерактивная доска : учебное пособие для вузов / Л. А. Беляева. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 157 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10853-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494601> (дата обращения: 13.06.2023).
2. Жук, Ю.А. Информационные технологии: мультимедиа: учеб. пособие. - СПб.: Лань, 2018. - 208с. – Текст: непосредственный.
3. Жук, Ю. А. Информационные технологии: мультимедиа : учебное пособие для вузов / Ю. А. Жук. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 208 с. — ISBN 978-5-8114-6683-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151663> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
1. Информационные технологии: базовый курс: учебник для вузов / Костюк А.В. [и др.]. - 2-е изд. - СПб. : Лань, 2019. - 604с. – Текст: непосредственный.
2. Информационные технологии. Базовый курс : учебник для вузов / А. В. Костюк, С. А. Бобонец, А. В. Флегонтов, А. К. Черных. — 3-е изд., стер. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 604 с. — ISBN 978-5-8114-8776-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180821> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Информационные технологии в образовании: на примере обучения иностранному языку: монография /Миронова Д.А.[и др.]. - М.: Русайнс, 2020. - 64с. – Текст: непосредственный.

5. Миронова, Д. А., Информационные технологии в образовании. На примере обучения иностранному языку в экономических вузах : монография / Д. А. Миронова, Е. В. Коробова, И. К. Кардович, Н. А. Калашникова. — Москва : Русайнс, 2020. — 63 с. — ISBN 978-5-4365-4722-0. — URL: <https://book.ru/book/936050> (дата обращения: 13.06.2023). — Текст : электронный.
6. Киселев, Г. М. Информационные технологии в педагогическом образовании : учебник для бакалавров / Г. М. Киселев, Р. В. Бочкова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2020. — 300 с. - ISBN 978-5-394-03468-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1093196> (дата обращения: 13.06.2023). — Режим доступа: по подписке.
7. Методика обучения иностранному языку: учебник и практикум для вузов / Трубицина О.И., ред. - М. : Юрайт, 2020. - 384с. — Текст: непосредственный. Методика обучения иностранному языку : учебник и практикум для вузов / О. И. Трубицина [и др.] ; под редакцией О. И. Трубициной. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 384 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09404-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511673> (дата обращения: 13.06.2023).
8. Основы методики обучения иностранным языкам : учеб.пособие для вузов / Гальскова Н.Д.[и др.]. - М. : Кнорус, 2018. - 390с. — Текст: непосредственный.
9. Панкратова, О. П. Информационные технологии в педагогической деятельности : практикум / О. П. Панкратова, Р. Г. Семеренко, Т. П. Нечаева. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 226 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/63238.html> (дата обращения: 16.12.2021). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей.
10. Сен, Н.И. Современные технологии организации иноязычной коммуникации на уроке: учебное пособие / Н. И. Сен. - М. : МГОУ, 2017. - 82с. — Текст: непосредственный.
11. Щерба, Л.В. Преподавание иностранных языков в школе / Л. В. Щерба. - М. : Юрайт, 2020. - 148с. — Текст: непосредственный. Щерба, Л. В. Преподавание иностранных языков в школе / Л. В. Щерба. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 148 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12526-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/519019> (дата обращения: 13.06.2023).

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [<http://www.znanium.com>].

Ресурсы сети Интернет

1. Электронно-библиотечная система Лань — <https://e.lanbook.com/>
2. Электронно-библиотечная система IR books — <https://www.iprbookshop.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Консультант студента — <https://www.studentlibrary.ru/>
4. Электронно-библиотечная система Университетская библиотека онлайн — <https://biblioclub.ru/>
5. Электронно-библиотечная система Юрайт — <https://urait.ru/>
6. EastViewUniversalDatabases — <http://www.ebiblioteka.ru/>. —

- http://www.mgou.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=204&Itemid=199.
8. Электронно-библиотечная система Znanium.com – <http://www.znaniy.com/>.
9. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>
10. <http://www.translation.net/>
11. <http://www.translationzone.com/>
12. <http://www.webtranslators.com/>
13. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
14. www.routledge.com/textbooks/baker
15. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

– учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;

– помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерными с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду университета ;

– помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.